

۴۱۰۱۷/۲۷۹۱۲
۲۴ دی ۱۳۸۷



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

“با صلوات بر محمد و آل محمد”

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۳۱۹۸/۱۱/۷/۱۱/۱۱
تاریخ ثبت: عصر
اقدام کننده: ۸۷/۱۱/۷

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای مسافر و کالا بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری صربستان" که بنا به پیشنهاد وزارت راه و ترابری در جلسه مورخ ۱۳۸۷/۹/۲۳ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می‌گردد.

محمود احمدی نژاد

رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، شورای نگهبان، معاونت حقوقی و امور مجلس رئیس جمهور، وزارت امور خارجه، وزارت راه و ترابری، دبیرخانه شورای اطلاع‌رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

۴۱۰۱۷/۲۴۹۱۲
۲۴ دی ۱۳۸۷



بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

با توجه به اهمیت بهره‌گیری از حمل و نقل جاده‌ای در گسترش مبادله کالا و جابجایی مسافر و نظر به آثار مثبت آن در تقویت روابط اقتصادی و سایر همکاریهای بین دو کشور ایران و صربستان و با عنایت به ضرورت تأمین شرایط حقوقی لازم برای فعالیت ناوگان ترابری هر کشور جهت تردد از قلمرو یک کشور به قلمرو کشور دیگر و به منظور برقراری تسهیلات مناسب در زمینه عملیات حمل و نقل بین دو کشور و به صورت عبوری از طریق سرزمینهای یکدیگر، لایحه زیر جهت طی تشریفات قانونی تقدیم می‌شود:

لایحه "موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای مسافر و کالا بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری صربستان"

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای مسافر و کالا بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری صربستان مشتمل بر یک مقدمه و چهارده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

رئیس جمهور

وزیر راه و ترابری

وزیر امور خارجه

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه

حمل و نقل بین المللی جاده‌ای مسافر و کالا

بین

دولت جمهوری اسلامی ایران

و

دولت جمهوری صربستان

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری صربستان که از این به بعد طرفهای متعاقد نامیده می‌شوند با تمایل به تسهیل حمل و نقل بین المللی جاده‌ای کالا و مسافر بین دو کشور و بصورت گلدی از طریق قلمرو یکدیگر، به شرح زیر توافق نمودند :

مقررات مقدماتی

ماده ۱

تعاریف

از نظر این موافقتنامه :

۱- اصطلاح «متصدی حمل و نقل» عبارت است از هر شخص حقوقی که در جمهوری اسلامی ایران یا جمهوری صربستان مجاز می باشد بر طبق قوانین و مقررات خود نسبت به انجام عملیات حمل و نقل بین المللی جاده ای کالا و مسافر اقدام نماید.

دفتر هیئت دولت

۲- اصطلاح « وسیله نقلیه » عبارت است از هر وسیله نقلیه موتوری که در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد به ثبت رسیده باشد یا ترکیبی از وسیله نقلیه موتوری به همراه یدک که به منظور حمل کالا (کامیون) یا برای حمل بیش از ۹ نفر مسافر، شامل راننده (اتوبوس) طراحی و مجهز شده باشد.

ماده ۲

حوزه اجرا

مفاد این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل اجازه حمل و نقل جاده ای مسافر یا کالا در قلمرو دو طرف متعاقد یا به صورت گذری از قلمرو آنها یا از کشورهای ثالث و بالعکس را می دهد.

ماده ۳

حمل و نقل مسافر

- ۱- حمل و نقل مسافر براساس مجوزی که پس از انجام هماهنگی با مقامات ذی صلاح کشور طرف های متعاقد صادر می شود ، انجام خواهد شد.
 - ۲- مجوز مندرج در بند ۱ از این ماده غیر قابل انتقال می باشد.
 - ۳- به استثنای بند ۱ این ماده ، عملیات حمل و نقل مسافر مشروح ذیل نیاز به اخذ مجوز ندارد
- الف) حمل و نقل مسافر که در آن نقاط مبدا و مقصد در سرزمین طرف متعاهدی که اتوبوس در آنجا به ثبت رسیده است واقع باشد و از طریق آن گروه معینی از مسافران توسط اتوبوس معینی

دفتر هیئت دولت

که هیچ مسافری به وسیله نقلیه سوار و یا از آن پیاده نشود حمل
گردند (مسافرت در بست دوره ای)

ب (مسافرت در بست دوره ای به صورت گذری از طریق قلمرو
طرف متعاقد دیگر

ب (حمل یک گروه از مسافران از مبدأ واقع در کشور محل ثبت
اتویوس به مقصد واقع در سرزمین طرف متعاقد دیگر و بازگشت
وسیله نقلیه مزبور بدون مسافر

۴- جهت اجرای عملیات حمل و نقل مندرج در بند (۳) این ماده
صورت مشخصات سفر و فهرست مسافران باید در اتویوس
نگهداری شود تا در صورت درخواست ماموران کنترل به آنان
ارائه گردد.

شکل صورت مشخصات سفر با توافق مقامات صلاحیتدار
طرفهای متعاقد یا بنا به پیشنهاد کارگروه مشترک موضوع ماده
۱۳ این موافقتنامه تعیین خواهد شد.

ماده ۲

انجام حمل و نقل کالا با مجوز

(۱) حمل و نقل کالا توسط کامیون خالی یا با بار منوط به صدور مجوز از
طرف مقامات صلاحیتدار هریک از طرفهای متعاقد برای موارد حمل و نقلی
زیر خواهد بود:

الف (بین هر نقطه واقع در قلمرو یکی از طرفهای متعاقد و هر نقطه واقع
در قلمرو طرف متعاقد دیگر،

ب (به صورت گذری از طریق قلمرو طرف متعاقد دیگر،

دفتر هیئت دولت

ج) از کشورهای ثالث و بالعکس

۲) کارگروه مشترک موضوع ماده (۱۳) این موافقتنامه، تعداد و انواع مجوزها و همچنین شرایط استفاده از مجوزها را به مقامات صلاحیتدار کشور طرفهای متعاقد پیشنهاد خواهد داد.

۳) مجوزها به صورت سالیانه و بنابر درخواست مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد بدون هرگونه محدودیت و سهمیه بندی مبادله می گردد.

۴) مجوزهای تردد برای ۱۳ ماه از زمان شروع سال میلادی (۱۱ دی ماه) تا پایان ۳۱ ژانویه (۱۲ بهمن) سال بعد اعتبار دارد.

۵) مجوز حمل و نقل کالا غیر قابل انتقال می باشد.

۶) برای هر سفر کامیون، یک مجوز مخصوص صادر می شود که شامل یک سفر رفت و برگشت می شود.

ماده ۵

عملیات حمل و نقل کالاهایی که مشمول اخذ مجوز نمی باشند

مجوز در موارد ذیل مورد نیاز نمی باشد:

الف) حمل و نقل وسایط نقلیه ای که حداکثر وزن مجاز شامل یدکها از شش تن تجاوز ننموده یا ظرفیت مجاز بارگیری شامل یدک ها از ۳/۵ تن تجاوز ننماید.

ب) حمل و نقل اتفاقی کالا از فرودگاهها به دلیل تغییر مسیر سرویسهای هوایی و بالعکس

پ) حمل و نقل وسایل نقلیه خراب شده یا دچار آسیب شده و تردد وسایل نقلیه تعمیرکننده آنها

دفتر هیئت دولت

ت) اعزام وسیله نقلیه حمل کالا بدون بار به قلمرو کشور متعامل دیگر جهت جایگزینی وسیله نقلیه آسیب دیده و بازگشت وسیله نقلیه آسیب دیده پس از انجام تعمیرات

ث) حمل حیوانات زنده توسط وسایل نقلیه ای که بدین منظور ساخته شده باشد یا اینکه بطور دائم جهت اینگونه حمل و نقل تغییر شکل داده باشد.

ج) حمل و نقل قطعات بدکی برای کشتی های اقیانوس پیما و هواپیما (چ) حمل و نقل تجهیزات و ملزومات پزشکی برای مواقع اضطراری به ویژه در مواقع بروز بلاهای طبیعی و کمک های انسان دوستانه

ح) حمل و نقل اشیاء و آثار هنری جهت ارائه در نمایشگاهها یا بازارهای مکاره با اهداف غیرتجاری

خ) حمل و نقل لوازم، تجهیزات، ملزومات و حیوانات به منظور اهداف غیر تجاری و جهت اجرای برنامه های ورزشی، تماشایی، موسیقی و نمایش فیلم یا سیرک، جشنواره ها یا جشن ها، ضبط برنامه های رادیویی یا تولیدات سینمایی و تلویزیونی

د) حمل اجساد

ذ) حمل مرسولات پستی

ر) حمل و نقل لوازم و تجهیزات مورد نیاز رانندگان و خدمه

ز) اعزام وسیله نقلیه جدید بدون محموله به مقصد نهایی موردنظر

۲) کارگروه مشترک موضوع ماده ۱۳ این موافقتنامه می تواند اضافه نمودن موارد دیگر را به فهرست مندرج در بند (۱) این ماده که از ارائه مجوز معاف هستند، پیشنهاد نماید.

۳) به هنگام اجرای هر یک از انواع حمل و نقل مندرج در بند ۱ این ماده، وسایل نقلیه ای که مبادرت به حمل اینگونه کالاها می نمایند می بایست

دفتر هیئت دولت

اسنادی را با خود حمل نمایند که بیانگر حمل کالاهای مندرج در بند مزبور می باشد.

مقررات کلی

ماده ۶

وزن و ابعاد وسیله نقلیه

۱- هر یک از طرفهای متعاقد، تعهد می نمایند که در خصوص وسایل نقلیه ثبت شده در کشور طرف متعاقد دیگر، شرایط محدود کننده تری را نسبت به وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو خود اعمال ننمایند.

۲- در صورتی که وزن یا ابعاد وسایل نقلیه از حداکثر حدود مجاز در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد تجاوز نماید، لازم است جهت وسیله نقلیه، مجوز مخصوصی که طبق قوانین داخلی کشور آن طرف متعاقد صادر می گردد، اخذ شود.

چنانچه مجوز یادشده مسیر خاصی را جهت تردد وسیله نقلیه معین نماید، حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز خواهد بود.

ماده ۷

ممنوعیت حمل و نقل داخلی

متصدیان حمل و نقل هر یک از طرفهای متعاقد مجاز به حمل و نقل مسافر و کالا از نقطه ای به نقطه دیگر در سرزمین طرف متعاقد دیگر نمی باشند.

دفتر هیئت دولت

ماده ۸
عوارض و مالیات

اتوبوسها و کامیونهای ثبت شده در قلمرو یک طرف متعاقد که بطور موقت وارد قلمرو طرف متعاقد دیگر می شود ، از پرداخت کلیه عوارض ، مالیاتهای مربوط به تردد و تملک اتوبوس و کامیون در قلمرو آن کشور معاف می باشد.

۱- معافیت موضوع بند (۱) این ماده ، شامل عوارض و هزینه های مربوط به استفاده از تونل ها و پل های ویژه نمی شود.

۲- هیچگونه عوارض و مالیاتی به استثناء موارد مندرج در بندهای ۱ و ۲ این ماده از متصدیان حمل و نقل طرفهای متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر اخذ نمی شود.

ماده ۹
تشریفات گمرکی

۱- اتوبوسها و کامیونهایی که بطور موقت وارد قلمرو طرف دیگر متعاقد می شوند از پرداخت عوارض ورود معاف بوده و مشمول ممنوعیتها و محدودیت های مقرر در قوانین و مقررات کشور طرف متعاقد مربوط نخواهند بود.

۲- مواد سوختی در مخازن استاندارد وسیله نقلیه و روغن موتور در قلمرو طرف متعاقد دیگر که در آن حمل و نقل انجام می شود و وسیله نقلیه به طور موقت به آن وارد شده است از پرداخت عوارض ورود معاف خواهند بود.

دفتر هیئت دولت

۳- قطعات یدکی و لوازم تعمیر و نگهداری وسایل نقلیه موضوع بند (۱) این ماده بدون ممنوعیت و محدودیت وارداتی از پرداخت عوارض و مالیاتهای ورود معاف خواهند بود.

قطعات یدکی مصرف نشده و تعویض شده می بایست طبق مقررات گمرکی کشور طرف متعاقد مربوط، از آن کشور صادر یا ترخیص یا معامله شوند.

۴- خدمه وسایل نقلیه جاده ای مجاز خواهند بود تحت شرایطی که توسط مقامات گمرکی تعیین می گردد لوازم شخصی که به میزان معقول و براساس مدت اقامت در کشور میزبان مورد نیاز بوده را با خود وارد نماید. مواد غذایی مورد نیاز درطول سفر و حداقل مقدار تنباکو، سیگار برگ و سیگار برای مصرف شخصی از پرداخت عوارض و مالیات ورودی معاف می باشد.

ماده ۱۰

اجرای قوانین ملی

متصدیان حمل و نقل و خدمه وسایل نقلیه موظفند در مورد کلیه موضوعاتی که در این موافقتنامه یا سایر موافقتنامه های بین المللی که طرفهای متعاقد در آن عضویت دارند مورد حکم قرار نگرفته است قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر را رعایت نمایند.

دفتر هیئت دولت

تخلف از مفاد این موافقتنامه

ماده ۱۱

۱- مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد بر رعایت مفاد این موافقتنامه توسط متصدیان حمل و نقل نظارت خواهند نمود.

۲- مقامات صلاحیتدار طرف متعاقدی که اتوبوس و یا وسیله نقلیه باری در آنجا به ثبت رسیده است موظفند بنا بر درخواست مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر، در مورد متصدیان حمل و نقل یا رانندگان وسایل نقلیه ای که در سرزمین طرف متعاقد اخیرالذکر از مقررات این موافقتنامه و نیز از قوانین و مقررات لازم الاجرا در آن سرزمین تخطی نموده اند، اقدامات زیر را معمول دارند:

الف) اخطار

ب) سلب اجازه حمل و نقل بطور موقت، جزئی یا کلی در سرزمین طرف متعاقدی که تخلف در آنجا وقوع یافته است با هماهنگی مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد

۳- مقامات صلاحیتداری که اقدامات مندرج بند ۲ این ماده را اتخاذ نموده اند، مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر را از اقدامات بعمل آمده مطلع خواهند نمود.

۴- مفاد بندهای (۲) و (۳) این ماده مانع آن نمی شود که دادگاهها یا دیگر مقامات صلاحیتدار طرف متعاقدی که در سرزمین آن تخلف صورت گرفته است، مجازاتهای مناسبی را طبق قوانین آن طرف متعاقد وضع نمایند.

دفتر هیئت دولت

ماده ۱۲

مقامات صلاحیتدار

۱- مقامات صلاحیتدار جهت اجرای این موافقتنامه به شرح ذیل خواهند بود:

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران:
وزارت راه و ترابری

از طرف دولت جمهوری سرستان:
وزارت زیرساخت ها

۲- طرفهای متعاقد یکدیگر را از تغییر مقامات صلاحیتدار موضوع بند (۱) این ماده، مطلع خواهند نمود.

ماده ۱۳

کارگروه مشترک

۱- به منظور اجرای این موافقتنامه طرفهای متعاقد کارگروه مشترکی را تشکیل خواهند داد. وظایف این کارگروه به شرح ذیل می باشد:

الف) بررسی تمامی موضوعات مربوط که در حیطه این موافقتنامه قرار می گیرد و ارائه توصیه هایی جهت حل و فصل آن. کارگروه مشترک می تواند اصلاح مریک از مفاد این موافقتنامه را به مقامات صلاحیتدار پیشنهاد دهد.

ب) رسیدگی به هر موضوع دیگر مربوط به حمل و نقل جاده ای.

دفتر هیئت دولت

۲- کارگروه مشترک بنا به درخواست مقامات صلاحیتدار و بطور متناوب در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد تشکیل خواهد شد..

ماده ۱۲

لازم الاجرا شدن و مدت اعتبار

۱- این موافقتنامه ، در روز سی ام پس از تاریخ دریافت آخرین یادداشت دیپلماتیک که طی آن یک طرف متعاقد ، اتمام تمامی شرایط مقرر در قوانین داخلی برای لازم الاجرا شدن این موافقتنامه را به آگاهی طرف متعاقد دیگر می رساند ، لازم الاجرا خواهد شد.

۲- این موافقتنامه پس از لازم الاجرا شدن برای یک دوره سه ساله معتبر خواهد بود و پس از آن به طور خود به خود برای دوره های سه ساله دیگر تمدید خواهد شد مگر اینکه یکی از طرفهای متعاقد با ارسال یک پیش آگهی کتبی شش ماهه از طریق مجاری دیپلماتیک آن را فسخ نماید

۳- به محض لازم الاجرا شدن این موافقتنامه ، اعتبار موافقتنامه حمل و نقل بین المللی مسافر و کالا از طریق جاده بین جمهوری اسلامی ایران و شورای اجرایی فدرال مجمع جمهوری سوسیالیستی فدرال یوگسلاوی که در تاریخ ۱۳۶۶/۴/۹ برابر با ۱۹۸۷/۶/۳۰ در تهران به

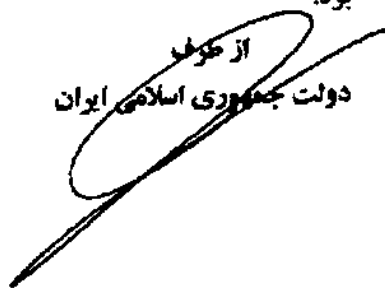
امضا رسید پایان می یابد. دفتر هیئت دولت

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۱۳۸۷/۴/۸ هجری شمسی برابر با ۲۰۰۸/۶/۲۸ میلادی در یک مقدمه و ۱۴ ماده در دو نسخه اصلی بزبانهای فارسی، صربی و انگلیسی تنظیم گردید که کلیه متون دارای اعتبار یکسان می باشند و در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف
دولت جمهوری صربستان



از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران



دفتر هیئت دولت

IN THE NAME OF GOD

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA

ON INTERNATIONAL TRANSPORT

OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Islamic Republic of IRAN and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties") desiring to facilitate the international transport of Passenger and goods by road between both countries and in transit through the territories of their countries, have agreed upon as follows :

دفتر هیئت دولت

PRELIMINARY PROVISIONS

Definitions

Article 1

For the purpose of this Agreement :

1. The term "carrier" means any legal person who is authorized in the Islamic Republic of Iran or in the Republic of Serbia in accordance with the respective national laws and regulations to perform international transport of passengers and goods by road .
2. The term "vehicle" means any motor vehicle which is registered on the territory of the country of either Contracting Party or combination of a motor vehicle and trailer, which is designed and equipped to transport more than nine passengers, including the driver (bus), or to transport the goods (lorry)

Scope

Article 2

The provisions of this Agreement entitle carriers to transport passengers or goods by road between the countries of the Contracting Parties or in transit through their territories or from/to third countries.

دفتر هیئت دولت

Passenger Transport
Article 3

1. Passenger transport is performed on the basis of the authorization which is issued after coordination by the competent authorities of the countries of the Contracting Parties.
2. The authorization referred to in paragraph 1 of this article is not transferable.
3. Except for paragraph 1 of this article the authorization is not needed for performing the following kinds of passenger transport :
 - 1- Passenger transport , which begins and terminates on the territory of the country of the Contracting Party in which the bus is registered, whereby the same group of passengers is carried by the same bus throughout the whole journey without picking up and setting down passengers on the route (circular closed-doors tour);
 - 2- Circular closed-doors tour in transit through the territory of the country of the other contracting party;
 - 3- Transport of a passenger group from a place of departure which is located on the territory of the country in which the bus is registered to a

دفتر هیئت دولت

place of destination on the territory of the country of the other Contracting Party and return journey of vehicle without passengers.

4. On operating transport referred to in paragraph 3 of this article the waybill together with the passenger list must be kept on the bus and be produced on request by the control officers. The waybill form is being agreed on by the competent authorities of the countries of the Contracting parties or proposed by Joint Committee referred to in article 13 of this Agreement.

Goods transport operated under the permit

Article 4

1) goods transport by unloaded or loaded lorry is operated under the permit which is issued by the competent authorities of the countries of the Contracting Parties for transport:

- (a) between a place on the territory of the country of one Contracting Party and a place on the territory of the country of the other Contracting Party ,
- (b) in transit through the territory of the country of the other Contracting Party
- (c) From and to a third country

دفتر هیئت دولت

- 2) The joint committee referred to in article (13) of this Agreement proposes the competent authorities of the countries of the Contracting Parties a number and the kind of permits as well as conditions for using the permits.
- 3) The permits will be exchanged yearly by and upon the request of the competent authorities of the Contracting Parties without any quota and limitation.
- 4) Permits for the transport of goods are valid 13 months from the beginning of each calendar year to 31st january of the next year.
- 5) Permit for the transport of goods is not transferable.
- 6) For every tour of a lorry a special permit is issued, which includes outward and return journey.

*Goods transport operations which are
not subject to the permit*

Article 5

- 1) The Permit is not needed for:
 - a) The transport by the vehicles whose permissible maximum weight, including trailers, does not exceed six tons, or when the permitted loading capacity, including trailers, does not exceed 3.5 tons;

دفتر هیئت دولت

- b) Transport of goods on an occasional basis, to or from airports, in cases where services are diverted;
- c) Transport of vehicles, which are damaged or have broken down and the movement of break down repair vehicles;
- d) Unladen runs by a goods vehicle sent to replace a vehicle, which has broken down in the territory of the country of the other Contracting Party, and the return run, after repair, of the vehicle that had broken down,
- e) Transport of livestock in vehicles purpose-built or permanently converted for that kind of transport;
- f) Transport of spare parts for ocean-going ships and aircraft,
- g) Transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, more particularly in response to natural disasters and humanitarian needs;
- h) Transport for non-commercial purposes of works and objects of art for fair and exhibitions;
- i) Transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to and from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production;
- j) Funeral transport;

دفتر هیئت دولت

- k) Transport of mail;
- l) Removals carried out by drivers and crew and equipment for this purpose;
- m) Transfer of newly acquired vehicles without cargo to the place of their final destination
- 2) The joint Committee referred to in article 13 of this Agreement may propose to be add to the list of transport categories mentioned in paragraph 1 of this article, which are exempted from permit requirements.
- 3) By operating any transport mentioned in paragraph 1 of this article, in the goods vehicle must be carried proper documentation from which can be established that it is one of the transport categories mentioned in that paragraph.

GENERAL PROVISIONS

Weights and dimensions of vehicles

Article 6

1. Each of the Contracting parties undertakes not to impose on vehicles registered on the territory of the country of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those valid for vehicles registered on its own territory
2. If the weight and dimensions of loaded or unloaded vehicles exceed the maximum limits permitted on

دفتر هیئت دولت

the territory of the country of the other Contracting Party, a special permit is needed which is issued in accordance with national legislation of the country of that Contracting party. If such a permit stipulates that the vehicle must use a specific route, transport is only permissible on that route.

Prohibition of internal transportation

Article 7

The carriers from the country of either Contracting Party are not allowed to carry passengers and goods within the territory of the country of the other Contracting Party from one place to another.

Taxes and duties

Article 8

1. Buses and lorries registered on the territory of the country of one of the Contracting Party which temporarily enter into the territory of country of the other Contracting Party shall be exempted from all taxes and duties relating to possessing and using of buses and lorries on this territory.
2. The exemption referred to in paragraph 1 of this article , will not apply to tolls and charges for using special bridges and tunnels.

دفتر هیئت دولت

3. No other taxes and charges except those mentioned in paragraphs (1) and (2) of this article will be applied to the carriers from the country of one Contracting Party on the territory of the country of the other contracting Party.

Customs Formalities

Article 9

1. The temporary entrance of buses and lorries into the territory of the country of the other Contracting Party is exempted from import duties and shall not be subject to import prohibitions and restrictions according to the national laws and regulations of the country of the concerned Contracting Party.
2. Fuel contained in the installed standard tanks of vehicle and lubricants shall be exempted from import duties on the territory of the country of the other Contracting Party in which the transport is operated and into which the vehicle entered temporarily.
3. spare parts and tools for maintenance and repair of vehicles referred to in paragraph 1 of this article are free of import duties and taxes and with no import prohibitions and restrictions. Unused and replaced spare parts must be exported from the country or cleared or handled in accordance with customs

دفتر هیئت دولت

regulations of the country of the concerned contracting Party.

4. The crew of the road vehicles shall be allowed to temporarily import, under conditions established by the customs authorities, their personal effects in reasonable quantity needed during the journey, considering the length of the stay in the importing country. Food needed during the journey and minor quantities of tobacco, cigars and cigarettes for personal consumptions are exempted from import duties and taxes.

Application of national legislation

Article 10

To all other matters which are not regulated by this Agreement or by other international agreements to which both countries of the Contracting Parties are parties, shall be applied the legislation of the country of the other Contracting Party, which carriers and crews of vehicles are bound to respect.

Infringements Of the provisions of the Agreement

Article 11

1. The competent authorities of the countries of the Contracting Parties shall supervise the observance of the provisions of this Agreement by the carriers.

دفتر هیئت دولت

2. The competent authorities of the country of the Contracting party on whose territory the bus or goods vehicle has been registered shall in case its carriers or crew of vehicles while on the territory of the country of the other Contracting Party , infringe the provisions of this Agreement, the laws and regulations which are in force on that territory take the following steps if and when requested by the competent authorities of the country of the latter Contracting Party :

a) warning.

b) Suspension of permission to operate transportation on the territory of the country of the Contracting Party either temporarily or partly, or completely, upon coordination between the competent authorities of the countries of the Contracting Parties.

3. The competent authority that has taken the measures stipulated in paragraph 2 of this article shall notify the competent authority of the other Contracting Party whereabouts.

4. The provisions referred to in paragraphs 2 and 3 of this article do not exclude the possibility that the courts and the other competent authorities of the country of the Contracting Party on whose territory the infringement has been committed shall impose appropriate sanctions in accordance with the

دفتر هیئت دولت

national legislation of the country of that Contracting Party.

Competent Authorities

Article 12

1) Competent authorities for the implementation of this Agreement shall be:

- in the Islamic Republic of Iran: Ministry of Roads and Transportation

- in the Republic of Serbia : Ministry of infrastructure.

2) The contracting Parties shall notify each other of the change of the competent authority referred to in paragraph 1 of this article.

Joint Committee

Article 13

1. A joint Committee for the implementation of this Agreement shall be set up by the Contracting Parties. The terms of reference of the Joint Committee are :

- a) to consider all relevant issues that fall within the scope of this Agreement and recommendations for their settlement. The Joint Committee can propose the competent authorities amendments to individual

دفتر هیئت دولت

provisions of this Agreement; any such amendment shall, subject to the provisions of Article 14, enter into force and shall constitute an integral part of this Agreement.

b) to consider any other matters relating to road transport.

2. The Joint Committee shall meet alternatively on the territories of either Contracting Party, on request of the competent authorities.

Entry into force and duration of validity

Article 14

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the last diplomatic note with which the one Contracting Party notifies the other Contracting Party that all conditions provided by the national legislation for the entry into force of this Agreement has been fulfilled.

2. This Agreement shall be valid for three years after entry into force. At the end of this period it shall be automatically extended for the next three years periods until either contracting party terminates it through diplomatic channels with six months terms of notice.

3. on entry into force of this of this Agreement , the Agreement between the Government of the Islamic Republic of Iran and the Federal Executive Council of

دفتر هیئت دولت

the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on international passenger and goods transport by road signed in Teheran on 30th June 1987 shall cease to be in force.

Done in Tehran on 26.6.2008 Corresponding to 1387/4/8 in two original copies in the persian , Serbian and English languages, all texts being equally authentic, and in case of divergent interpretation, the English text shall prevail.

For
The Government of
the Islamic Republic of Iran

For
The Government of
the Republic of Serbia

دفتر هیئت دولت